

高校双语教学的调查与分析：以 N 校为例^{*}

殷彦 陈何芳^{**}

摘要：我国高校双语教学尚处于探索阶段，需要加强调查和研究。文章首先以 N 校为个案，通过 176 份有效问卷和 19 人次的访谈，呈现了 N 校双语教学的现实状况和存在的问题；然后分别从社会对学生的制约、科研对教师的制约、数量对质量的制约和目标对过程的制约四个方面，分析了我国高校双语教学出现问题的原因；进而从学生、教师、教学过程和教学管理四个层面，探讨了未来改进的对策；最后从宏观层面对我国高校双语教学的情境和前景进行了反思，以期促进它的可持续发展。

关键词：高校 双语教学 问题 原因 对策 反思

高校双语教学是我国高等教育教学改革的内容之一，发展至今已有十余年历史，受到了较多的关注。双语教学（Bilingual Education）在英文字典中是“the use of a second or foreign language in school for the teaching of content subjects”，^[1]即在学校使用第二语言教授学科内容。也有学者认为“双语教学指的是以两种语言作为教学媒介的教育系统，其中一种语言常常是但并不一定是学生的第一语言”，^[2]这一观点认为双语是“两种语言”而不是“第二种语言”。本文采纳华东师范大学王斌华教授的观点，即我国的双语教学主要是指“学校中全部或部分采用外语（英语）传授数学、物理、化学、历史、地理等非语言学科的教学”。^[3]高校双语教学即双语教学在高等教育领域的延伸。2001 年 8 月，教育部印发《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》，其中第八条明确规定“本科教育要创造条件使用英语等外语进行公共课和专业课教学”，^[4]为我国高校双语教学的规模化发展拉开了序幕。此后，

* 本文是江苏省社会科学基金项目“产学研合作与高校创新力研究”（项目编号：11EYC021）的研究成果之一。

** 殷彦，女，安徽铜陵人，南京师范大学教育科学学院硕士研究生；陈何芳，女，教育学博士，湖北襄阳人，南京师范大学教育科学学院教授，硕士生导师。

在教育部相继颁发的各类相关政策文件的支持下, 各大高校纷纷展开实践, 双语教学一度蔚然成风。

一 N 校双语教学存在的问题

为探索我国高校双语教学的发展现状, 笔者以一所经济发达省份的省属综合性师范类“211 工程大学”(以下简称 N 校) 为个案展开了调查。N 校当前有 13 个学院的 22 位教师开设了 24 门双语教学课程。其中必修课 19 门, 选修课 5 门; 理工类 14 门, 文史哲类 4 门, 教育学类(含心理学) 3 门, 财经类、政法类、艺术类各 1 门; 面向大一学生开设的 4 门, 大二的 9 门, 大三的 11 门, 大四的没有(但有极少数重修生)。以这些信息为基础, 笔者开展了 176 份有效问卷(有效率为 95.65%) 的调查和 19 人次(学生 10 人、正开课教师 6 人、曾开课教师 3 人) 的质性访谈, 主要内容涉及师生关于双语教学必要性的认识, 师生对教学过程中教材、教学方法、授课语言和考试形式这四项基本要素的“实然”与“应然”的看法, 以及学生关于学习成效的体会和教师的主观感受。调查呈现 N 校双语教学存在如下问题:

(一) 双语教材的实际使用率不高

在双语教学适合采用的教材(不定项选择题) 的学生调查中, 选择“原版教材加中文注释导读本”的学生高达 40.91%; 选择“国外原版教材”的占 30.11%; 选择“中文教材、教学参考资料或讲义”的占 23.30%; 选择“国外教学参考资料”和“国内编写或改编英文教材或讲义”的分别占 10.80% 和 9.09%。而在针对上述 22 位双语教师的问卷调查中得知, N 校双语教学以“国外原版教材”为主, 占 77.27% (同时选择“国外原版教材”和“中文教材、教学参考资料或讲义”的占 40.91%); “国内编写或改编英文教材或讲义” 13.64%; “国外教学参考资料” 4.55%; “国内编写中英文结合教材” 4.55%; 使用“原版教材加中文注释导读本”的没有, 而这一项恰恰是学生最希望采用的教材方式。从访谈的情况来看, 学生对当前教师所使用的教材基本满意, 也有个别学生不满意。比如, 有的同学表示当前所使用的原版教材太厚, 学习的主要还是老师 PPT 上简化过的知识; 有的同学所期待的教材是国内作者翻译的原著, 认为这样更符合中国人的思维, 能帮助理解。在教师访谈中得知, 教师们对于教材基本都进行过一些尝试, 并根据学生的实际情况进行了对比筛选, 才决定长期使用当前教材, 但课堂上的确过于依赖 PPT, 教材的使用率不高。

(二) 教学中的互动讨论不够充分

在双语教学适合采用的教学方法(单项选择题) 的学生调查中, 选择“讲授为主, 互动讨论为辅”的占 46.59%, 其次是“讲授和互动讨论各参半”的占 25.57%, 选择“互动讨论为主, 讲授为辅”的学生占 16.48%, 支持“全程讲授”和“全程互动讨论”的只占 9.09% 和 2.27%。通过针对教师的调查了解到, N 校的双语教师授课时也以“讲授为主, 互动讨论为辅”的方式居多, 占 72.73%; “讲授

与互动讨论各参半”居其次,占 18.18%;“全程互动讨论”的没有,这都与学生所认为的“应然”达成了一致,唯有在“互动讨论为主,讲授为辅”这一选项上有些细微出入,选择该项的教师没有,而学生占 16.48%。受访学生对于课堂互动都甚为认可,大都希望课堂能有不少于一半的时间进行互动讨论,只有一位同学表示由于适应性和习惯性问题,更提倡讲授为主的教学方式。受访教师中则多数以讲授为主,原因是效率高、知识输出多、学生轻松。

(三) 授课语言的英文比例不足

在双语教学中适合使用的中英文数量(单项选择题)的学生调查中,支持“中英参半”的占 45.45%,支持“大部分使用英文”的占 38.07%,认为应“全英文”授课和需要“大部分使用中文”的学生分别占 10.80%和 5.68%。在教师调查中,N校双语教师上课“中英参半”的占 50%,与学生所认为的达成了一致;其次是“大部分使用中文”(笔者界定为不低于 30%)占 36.36%;“大部分使用英文”的占 13.64%;而“全英文”授课的没有,与学生的“应然设想”形成一定的冲突。在学生访谈中,大多数受访学生都不希望英文太多,认为课堂上适当和适量的中文讲解必不可少,能帮助学生更好地理解。教师访谈中观点较为多元。比如,有的老师上课基本是全英文,偶尔看效率较低或内容较重要时会用中文解释,并认为学生只要用心听、努力学,就可以接受;有的老师上课是中英参半,认为本科生目前还达不到接受全英文教学的层次,强制会使学生产生抵触情绪、学习成效不高。

(四) 考试形式以中文为主

在双语教学适合采用的考试形式(单项选择题)的学生调查中,支持考试“英文命题,自由作答”占 46.02%，“英文命题,中文答题”占 18.75%，“中英文夹杂命题,自由作答”占 18.18%，“英文命题,英文答题”占 15.91%，“中文命题,英文答题”占 1.14%。在教师调查中,以“中英文夹杂命题,自由作答”和“英文命题,英文答题”的形式居多,分别占 40.91%和 36.36%;学生中最受欢迎的“英文命题,自由作答”和“英文命题,中文答题”这两项都很少被教师采用,师生都未肯定“中文命题,英文答题”的考试形式。受访学生基本赞同英文出题,答题大都希望中英文夹杂或者用中文,以照顾学生们英文表达能力的欠缺。受访教师多数出于学生水平的差异性和双语教学的专业目标考虑,出题中英文夹杂,答题中英文皆可;即使个别教师设定的考试形式是全英文出题和全英文作答,也会在难度和考试范围上做出让步,归根结底还是顾及了学生的实际英语水平。

(五) 专业目标的实现程度过低

高校双语教学具有两种目标:一是“专业目标”,即学到本学科专业的国际前沿知识;二是“语言目标”,即通过专业学习来提高英语的听说读写能力。在英语这一授课语言对专业知识的获取所起的作用(单项选择题)的学生调查中,认为起“阻碍作用”的最多,占 39.21%;其次是选择“无明显影响”的,占 34.09%;最后是

认为起“促进作用”的,占 26.70%。在受访学生中,只有三位认为英语对专业知识的获取没有明显影响,大部分认为有负面影响。比如,有一位受访者是一名大四重修生,大一学过中文讲授的相同课程,他认为双语授课的内容比中文授课内容少且简单,所以专业课不见得有长进;还有同学表示虽然课堂上用的都是英文教材,但学生私底下都准备了中文的参考资料对照学习,可见这种语言的障碍还是不小的。相应地,在学习双语课程的收获(不定项选择题)的学生调查中,绝大多数学生选择了“提高了英语水平和能力”这一项,占 72.73%,说明双语教学“语言目标”达成度较好;而仅有 18.75%的学生认为“掌握了学科前沿知识”,说明双语教学的“专业目标”实现程度很低。

综上所述,N校双语教学的现状和问题在于:从教材来看,教师根据实际情况选择了各类不同的教材配合授课,但学生认为多数课程并未充分使用教材,教师授课依托自制的PPT居多,不少学生自配了中文教学参考资料,记笔记和思考问题仍是中文思维。从教学方法来看,师生大多倾向于传统的讲授为主的授课方式,与非双语教学的课程差别不大。从教师授课的中英文比例来看,大量英文的课堂让多数师生都倍感压力,所以还是使用了较大比例的中文。从考试形式来看,N校的双语教学以英文出题、自由答题或中英文夹杂作答居多,绝大多数学生用中文答题。从实施效果来看,多数学生认为英语这一授课语言阻碍了其专业知识的掌握,“专业目标”的实现程度过低。

二 高校双语教学存在问题的原因

当前我国高校双语教学水平不高,主要是因为社会对学生的制约、科研对教师的制约、数量对质量的制约,以及目标对过程的制约,这些阻滞因素都很难从个体层面予以消解。

(一) 传统教育的弊端和现代社会的诱惑制约了学生的水平和表现

一方面,传统教育的弊端使学生惰于思考。访谈中,有两位教师表示学生在双语教学中消极被动、能力欠缺,一名学生也表示不希望上课有较多互动讨论,因为“听教师讲”更轻松。这种现象的出现,与根深蒂固的传统观念脱不了关系。比如,在“学而优则仕”的功利学习观之下,应试教育盛行,素质教育难以落到实处;传统的家庭教育对孩子包办和干涉过多,使孩子习惯于依赖家长,听从长辈安排。功利的教育价值观和家长包办代劳的环境,很容易使学生缺乏独立完整的人格,即使学习能力较强,思考和实践能力也往往较为薄弱;在学习和生活中也会不主动、不积极、无主见,对教师的课堂讲授依赖较多,而不愿自学和互动讨论。此外,我国教育长期存在过重的计划色彩,实行统一规划、统一教材、统一教学形式等,这样的统一规格和批量生产,培养出来的学生也往往缺少明确的学习动机和动力,自主性和创新力不足。而在发达国家,大学教学的水平之所以较高,就是因为学生在课前需要大量阅读

文献、课堂展开充分而深入的讨论、课后还有较多的作业予以巩固,这都需要学生的积极投入。但“习惯于简单听讲”的中国学生,往往对教学改革缺乏热情,对课程学习不愿积极投入,这显然不利于双语教学质量的提高。

另一方面,复杂社会的诱惑使学生学习投入不足。中国的教育涉及传统社会和现代社会、基础教育和高等教育的巨大反差。中国传统社会的学生是“万般皆下品,唯有读书高”“两耳不闻窗外事,一心只读圣贤书”,被认为是“死读书”,这一般在基础教育阶段更为严重;而在现代社会,尤其是进入高等教育阶段之后,“不读书”竟然又成为另外一个极端的问题。访谈中有两位教师就学生“不读书”的问题进行了讨论,认为现在的学生易分心、不踏实,这对其接受双语教学是一种很大的制约。当今大学充满诱惑,各类兴趣社团、学生会、兼职挣钱的机会、谈恋爱等,争夺着学生们的时间和精力。虽然这些都是正常的大学生活的内容,并非不良诱惑,但是它们的确使学生分了心。相对于普通教学而言,双语教学无论对教师还是对学生来说都是挑战,光凭课堂四十分钟是不可能顺利完成教学任务的。学生如果在课后不多花时间为课堂讨论做好准备,学习效果就很难有保证。面对复杂社会的各种诱惑,学生有必要平衡好学习、生活和娱乐,通过加强学习投入来提高双语教学的成效。

(二) 科研中过强的功利取向制约了教师的投入

一方面,高校科研的功利取向过于浓厚。当前我国高校教师的科研压力非常大,要接受频繁而严苛的科研考核,科研成果决定了招生资格、福利待遇、职称荣誉等几乎所有“利益”,成为制约教师日常行为的“紧箍咒”。在压力和利益诱惑的双重作用下,高校教师从事科研的功利取向过于浓厚,普遍存在“重科研轻教学”的倾向。科研中过强的功利取向使得我国科学研究的浮躁之风日盛,存在大量的重复性研究、抄袭剽窃、一稿多投等学术失范现象。如果高校教师为了功利而过分重视科研,甚至不惜选择学术不端,就很难期望他们能潜心于毫无功利价值的“提高双语教学质量”了。

另一方面,高校教师提升双语教学质量缺乏动力。若避开“功利取向”的指责,纯粹的科研与教学本身也并不总是良性互动的。如伯顿·克拉克所言,教学与科研在某种程度上存在着悖论关系,是现代美国的学术工作中最主要的进退维谷的问题。“有些人主张‘教学即科研,科研即教学’,实际上,教授不断地感受到一种活动需要从另一种活动中抽取些时间和精力。他们讨论着他们的紧张,想知道解决矛盾的方案。”^[5]高校教师本身时间精力有限,在教学上投入多了,必然影响到科研的深化;在科研上投入多了,必然也会影响到教学的投入程度。个别受访教师就有这样的感慨,表示很难将各方面都兼顾好。对教师个人来说,科研与普通教学在一定程度上已经占用了平日大部分的时间和精力,而双语教学的难度和复杂程度更大,如果要追求较高的质量,必然要付出更多的时间和精力。再加上学校完全不顾、很多学生也只图越简单越好,就会从外部降低教师“提高双语教学质量”的

动力。内部和外部都缺乏动力，最终就会不断降低要求，减轻学生同时也减轻自身的负担。

(三) 高校扩招和教学“一刀切”制约了质量的提升

一方面，高校扩招使大学生整体素质不高。以 1999 年《面向 21 世纪教育振兴行动计划》中提出的“到 2010 年，高等教育规模有较大扩展，入学率接近 15%”为目标，^[6]我国高校进入了大规模扩大招生的阶段，高等教育大众化的“中国模式”得以建立。中国人民大学原校长纪宝成说“从 1999 年至 2005 年每年递增 25% 左右，远远超出国民经济发展速度，这不能说是一个理想的科学发展。2007 年，普通高校大概 1900 多所，一半以上是扩招后新增加的学校，其中一大部分是中专升上来的，理念、制度、师资、设施等各方面准备都不足。”^[7]扩招暴露出诸多问题，引来学界和民众的广泛争议。高校扩招意味着在一定范围内降低录取分数线和录取标准，这就使生源存在良莠不齐的现象，加大了高校人才培养的难度。另外，扩招也加大了班级规模，使教师在课堂上很难“精雕细琢”，就像异质的原材料进行批量化生产一样，最终很难保障整体的质量。访谈中，开展双语教学超过 10 年的教师都经历过高校扩招的过程，对此都有深刻的体会。某位教师陈述其 2004 年刚进行双语教学时，学生接受全英文教学几乎没有问题，而如今却越来越成为问题，难度不得不逐年降低。

另一方面，对学生不加筛选使双语教学难度加大。目前不少高校如 N 校一样，双语教学课程集中开设在国际性和科技前沿性学科。这就不可避免地要对相关专业做相对统一的要求，对相关学生全面贯彻双语教学，按班级而不是依据个体选择来进行双语教学。在我国不成熟的“学分制”之下，“一刀切”成为一种普遍的现象。比如，N 校的双语教学课程近 80% 是必修，这就忽视了学生的能力和意愿，使得双语教学面临学生能力和水平参差不齐、学习动力差异巨大的双重困难，影响双语教学的整体质量。所以，在访谈中请学生自评学习效果时，大多数学生都表示“效果一般”。即使有提升，也是耳濡目染地使英语水平或多或少有提高，但专业知识没有明显进展，甚至因为语言的问题构成专业学习障碍，背离了教师实施双语教学的初衷。学生认为“效果一般”，可能还出自“难度太大”和“难度太小”的双重原因，对学生不加筛选更容易出现“众口难调”的问题。

(四) 教学目标的差异制约了教学过程的完善

一方面，教师教学目标的差异性使教学内容的取舍因人而异。高校双语教学有其最基本的“专业目标”和“语言目标”，而具体到每一个课堂和每一位教师，在二者的选择中又体现明显的个体性差异。在 N 校访谈中，有的教师关注教学内容的数量，在课堂上倾向于传授尽可能多的课程内容。当授课语言不利于学生理解课程内容时，就会减少使用英文的频率，以帮助学生学到更多的专业知识。然而，英文使用频率的“度”很难把握，一味减少就会使双语教学名不副实，变成类似于专业英语的课堂。有的教师倾向于在课堂上极力兼顾“语言目标”与“专业目标”，不愿让前者过多让

步于后者,使用英文授课的频率就会较高。其不利之处就是给英语能力薄弱的学生带来了巨大的挑战,他们的学习成效难以保证。所以,教师的教学目标不同,所采用的教学内容和方法就会不同,需要不断积累经验教训而酌情调整。这里就涉及很多“度”的权衡,比如“专业目标”和“语言目标”的比例、哪些需要坚持、哪些需要改变、是坚持教师主导还是学生主导等。我们希望每位教师都是“专家”,都能不断改进教学质量,但同时也不否认这种“摸索”存在风险,也会有教师走弯路、不得其法。

另一方面,学生目标的多元性使教学方法难出新意。如果说教学内容受教师个体影响较大,那么教学方法似乎受学生的限制更多。有些学生认为上课互动不能太多,否则老师的教学内容就讲不完,传授的知识就少;部分打算考研的学生更希望学到尽量多的专业知识,也希望老师主要使用讲授法;甚至有学生认为英文教材中的知识比国内的要简单和浅显,所以应该让老师通过讲授达到全面和深刻。调查结果也相应显示,目前大多数双语课堂的教学方法只能概括为“讲授为主,互动讨论为辅”,即使在互动讨论方面,也存在数量和质量的缺陷。双语教学是一种特殊的新型的教学形式,但在我国,至少在教学方法上并没有体现特殊的一面。教师可以考虑学生目标和追求的差异,但真正的“双语教学改革”的探索也应该得到加强。如果以“学生不习惯”为借口而放弃探索,或者教师因为“教学习惯难改”而不愿探索,或者找各种外在借口而惰于探索和尝试,都很难在教学方法上取得大的进步。

三 高校双语教学的改进

高校双语教学的改进可以从学生、教师、教学过程和教学管理四个层面来进行。

(一) 保证学生的精英化与选择权

一方面,要对教学对象进行一定的筛选。受条件所限,目前我国高校双语教学还不能面向大多数群体,为充分利用好现有资源,在学科范围内优选教学对象也许是策略之一。这种筛选可以从意愿和能力两方面进行。其一,学生学习的动机和目标是影响学习质量的重要因素,只有动机端正、目标明确的学生才会在学习上投入足够的时间和精力。因此,在开设双语课程之前,辅导员或班主任老师可事先深入学生群体,简单了解学生对接受双语教学的态度,对于选修意愿特别低的学生不予推荐。这种淘汰其实也是保障学生有充分的自由选择权,允许那些明显缺乏兴趣的学生放弃选修。其二,为了保障双语教学最起码的难度系数,有意愿选择双语教学的学生还可以接受一次英语综合能力的测验,选拔出英语实力较强的学生接受双语教学。这种淘汰虽然略显残酷,但其实是一种对学生负责的态度,避免英语水平过低的学生因能力不足而收获甚微,也让英语水平较高者能接受更高质量的专业教学,同时也大大降低教师提升双语教学质量的难度。

另一方面,高校还可以增设双语教学选修班,以照顾那些有意愿但语言能力不足

的学生。有研究者曾指出,对于不同的个体特征,开展双语教学更应考虑学生的学习兴趣 and 需要,应针对不同学生学习的特点和需求开设双语课程,确立必修课与选修课并进,实验班与选修班教学并举的方法。^[8]从课程性质来看,N校24门双语课程中有19门是必修课,5门是选修课,“不选的自由”和“选择的自由”都受到较大的限制。在这种情况下,“选修班”的设想无疑能增强学生的选择自由。值得注意的是,“选修班”同样具有学校层面的“择优选修”和学生层面的“按需选修”的双重性质。专业选修型的“双语选修班”依然是学科范围内高度专业化的课程,供具备一定的专业知识功底但语言方面较为薄弱而又想体验的学生选修;公共选修型的“双语选修班”则可在基础课程或通识课程中尝试,对学生的专业基础和语言水平不做硬性要求。但受条件所限,多样化的双语教学实施办法尚需长期探索和落实。

(二) 增强师资队伍的专业化与稳定性

一方面,师资队伍的专业化可以通过国外培训、国内教学技能培训、国内语言培训等途径来增强。我国高校双语教学的师资力量较为薄弱。以N校为例,22名双语教师中,国外任过教1人、国外获得专业学位6人、国外进修过12人、持有英语相关专业学位1人、其他2人。尽管很多教师都有出国进修的经历,但短期的非针对性进修效果并不明显。所以,专门的、有针对性的双语教师培训和进修显得尤为必要。首先,高校应创造更多的机会派遣教师到国外接受针对双语教学的正规培训,这不仅能使教师更好地训练听说能力、亲身感受中西文化的差异、更透彻地理解西方教材中的教学理念,而且能够直接学习国外同一专业的教学过程和授课技巧。其次,国内也需开设双语教师培训班,重点培训教师的教学技巧,因为双语教学毕竟不同于普通教学,它有自己的要求和方式,不能仅机械套用普通课堂教学的技巧和方法。最后,由于双语教师基本都“出身于”专业教师,针对其语言能力的培训也是必不可少的,这可以依托本校或外校的外语学院来进行,是最为经济和便捷的提升途径。

另一方面,要健全激励机制以稳定师资队伍。首先,在计算教师工作量时,应给予双语教师一定的优惠。比如,华中科技大学对使用外语进行专业课程教学并使用外文原版教材的教师,首次开课的教学工作量计算可在计划学时的基础上增加一倍,以后可按50%上浮,此外还要给予适当的资料补贴费,以鼓励双语教师积极购置和阅读外文资料。^[9]其次,职称评定中双语教师应该享受加分或其他优惠。双语教学在工作量和工作强度上比普通教学都要大,若在评职称的过程中无区别对待,难免会使部分双语教师产生趋易避难的想法而放弃双语教学,走更为省心省力的途径。最后,在选拔教师出国深造进修时,应对双语教师优先照顾。我国高校双语教学的最终目的是培养复合型人才,而要达到这一目的,教师必须具备较高的综合素养。出国深造进修对高校双语教师专业理论的学习、语言的锻炼、视野的开拓、理念的更新等,都具有十分重要的意义,双语教师在出国进修方面应该享有一定的优先权。

(三) 合理设置课程并改进教学的内容和方法

首先要合理设置课程。我国不像美国、加拿大、新加坡等移民国家, 我们没有双语或多语的社会语言环境, 不具备大范围推行双语教学的条件, 所以在设置课程时就不得不考虑学科特性。高校双语教学的真正目的是学习国外先进的科学技术和知识, 这就决定了国际化的课程是首选, 以帮助学生在专业课程上更好地与国际接轨。而且, 一个专业光靠一门双语课程来培养国际化人才也是很难实现的, 必须选择几门相关的课程, 建立一个双语教学的课程体系, 这样才能使学生的所学知识环环相扣、相互补充。比如, 四川大学化工学院就采取了系列课程的双语教学, 取得了良好的成绩。他们在一年级无机化学课堂中采用 60% 的中文讲授, 板书坚持使用英文, 习题和考试也全用英文; 在二年级的有机化学课中, 则用约 80% 的英文讲授, 由于有了一年级的双语教学的基础, 二年级有机化学双语教学比较顺利, 教学效果良好, 双语班学生用英文答题, 考试成绩还略优于平行中文班。^[10]

其次要改革教学内容。双语教学并非简单地使用英文教材、课堂使用部分英文授课, 还要求采用与国际相接轨的教学内容和手段。原版教材、改编教材、自编教材是当前我国双语教材的主要来源, 每种教材都有各自的优势和劣势, 教师在选用时应充分考虑自身的授课特点和风格。主要的教材选定以后, 教师还应根据课程教学大纲和教学体系, 对教材内容进行适当的重组、补充和改进, 尽可能使不同部分实现匹配, 并在组织课堂教学环节时博采众长, 听取各方面反馈, 在不脱离本专业课程教学大纲和教学体系的前提下, 酌情进行一定的调整。可以说, 我国双语教学是舶来品, 但双语教学的具体实施不能依赖“舶来”, 而应立足现实、想方设法形成自己的特色。

最后要创新教学方式。课堂讨论是国外长期较为盛行的一种教学方法, 能够锻炼学生的思维和表达能力。虽然当前我国高校不少教师在课堂中也会开展小组讨论, 但基本上是教师提出一个问题, 学生共同寻找答案, 积极性和创造性还有不足, 讨论环节常常面临冷场的威胁, 需要教师更多地予以改进。首先, 在讨论的内容选择方面, 教师需要对现有教材进行“二次开发”, 提炼出具有代表性的内容组织讨论。这些内容既相当重要, 又要有讨论的余地; 既在大多数学生的接受范围内, 又能较好地培养西式思维。其次, 在讨论的实施过程中, 教师需要对学生的心理、个性和能力有充分的了解, 对学生进行互补性分组, 时间允许时还可以让学生轮换角色, 尝试不同的视角和侧面, 尽可能做到因材施教, 使学生在潜移默化中取得进步。最后, 在进行讨论点评时, 要注重过程性评价, 以分享、鼓励和反思为主, 不纠结于答案的正确与否, 这样的方式更容易使学生获得成就感, 提高学习的积极主动性。当然, 教师在组织讨论时要尽可能地使用英语, 也鼓励学生尽可能使用英语。

(四) 建立支持型和专家型教学管理体系

一方面, 高校双语教学需要建立教学管理体系以加强政策和资源支持。当前, 高

校的经费管理、人事管理等方面都与政府机构有着千丝万缕的联系，高校教学管理也很难摆脱以行政管理为主导的模式。正如董霄云老师所说“如果政府部门大力支持双语教学，那么无论是财政拨款还是人力资源配备都将有较为充分的保障。政府教育行政部门更容易对各种教学资源进行合理的整合和调配，并通过发动、倡导、规范等手段对双语教学进行宣传，从而形成校际互动，实现教学资源和经验共享。”^[11]在“去行政化”未能实现的情况下，高校双语教学的发展还需要自上而下的行政管理和资源支持。以 N 校为例，其双语教学自 2010 年示范课程评审结束，便出现了管理松懈甚至缺位的现象，不再有学校和学院层面的管理和支持，完全成为教师个体的选择，数量也从 31 门“校级双语教学示范课程”减少到包括非示范课程在内一共 20 余门。这样的发展虽然体现了教师个体的“自由”，但也缺乏最基本的资源支持和制度保障，导致双语教学的发展前景不容乐观。所以，“自由发展”应该建立在“规范化发展”的基础之上，学院、学校和各级教育行政部门，要为双语教学的发展提供应有的支持，而不能对教师个体的努力撒手不管。

另一方面，高校双语教学还需要专家管理。有学者总结了专家管理体系的两个层面：一是由高校、研究所、学术机构设立的专门性双语教学研究机构，对全国或本地区的双语教学发挥指导作用；二是由政府、教育行政主管部门成立的、联合专家学者和优秀双语教师组成的教学指导和评估工作专家队伍。^[12]专家管理与行政管理可以相互监督，形成相辅相成的关系。西方国家双语教学的实践也证明，没有专家学者的参与，双语教学仅仅依靠教师个体的探索十分艰难。^[13]另外，各高校还需要根据自身的类型、特点和发展定位，探索出适合本校双语教学的管理体系，实现行政管理与专家管理的有效协作。简而言之，高校双语课堂可以交由教师自主掌控；但高校整体的双语教学还非常不成熟，在没有实现“规范化管理”的前提下，仍然需要整体的设计和多方面的通力合作。

四 高校双语教学问题的反思

在现状分析的基础上，我们可以对高校双语教学的情境和前景进行反思。

(一) 避免对教育部政策的过度依赖

一方面，相关学术研究不应随教育部政策而消长。2001 ~ 2010 年，教育部对高校双语教学的政策支持是连贯的，并且支持的力度有增无减。与之相呼应，学术界期刊论文和学位论文的相关研究亦在不断“升温”，更是在 2007 年教育部推动双语教学示范课程建设项目期间升至“最高温”。然而，自示范课程的评审工作停止后，研究就开始持续“遇冷”，2014 年与 2001 年的研究数量相当，在有些指标上甚至更低。教育部在 2007 ~ 2010 年对双语教学的特殊支持，本意是“培养一批教学理念先进、教学方法合理、教学水平高的双语教学师资，发挥项目的示范辐射作用，提高高等学校双语教学水平”，“形成与国际先进教学理念与教学方法接轨的、符合中国实际的、

具有一定示范性和借鉴意义的双语课程教学模式, 为培养学生的国际竞争意识和能力发挥重要作用”。^[14]然而, 高校双语教学的研究和实践的增减, 却折射出这种辐射作用并未很好地实现。这种依靠政策而推动, 没有政策就不研究、不实践的状况, 不利于双语教学的可持续发展。

另一方面, N 校的实践不应完全追随教育部政策。教育部的政策虽然强有力地推动了高校双语教学的开展, 但导致了一种“单纯为响应政策而开展双语教学”的现象。教育部和高校的双重支持和资助, 赋予双语教学更多的压力和动力, 导致部分教师仅仅为了尝试一下而参与评审; 而评上示范课程之后, 又因为各种主、客观因素不能坚持下去。比如, N 校 2010 年共有 31 门校级双语教学示范课程, 而如今包括非示范课程在内也仅剩 20 余门。不论是教师畏惧困难、丧失信心, 还是受到其他条件的限制, N 校乃至国内很多其他高校的双语教学, 在评审结束后并没有坚持“热”多久。实际上, 无论是从高等教育发展来说, 还是从教育教学改革来讲, 或者就人才培养质量的提升而言, 高校双语教学都应该是一种合理的存在。教育部的政策只能视为一种引导和推动, 而不应成为决定其存亡的关键性因素。当前高校双语教学的研究与实践, 都呈现随着教育部政策而“升温又遇冷”的态势, 这其实是一种不成熟的表现。过度依赖政策只会打乱事物发展的自然进程, 高校双语教学应该超越于“随教育部政策而存亡”。

(二) 消除“中英文对立”的误解

一方面, 社会舆论宣称的“中英文对立”缺乏说服力。高校双语教学受到的最多误解是“英语崇拜”, 似乎这是“母语轻视”的罪魁祸首。比如, 《外语伤害汉语 呼吁展开汉语保卫战》一文, 刊登了著名作家王蒙的言论“英语是工具, 多掌握一门是好事, 但一味提倡说英语而淡化汉语就有失偏颇了。我经常看到一些演讲者在公众场合说话时常在汉语中夹杂英语单词, 唐突而别扭; 我还听说部分小学提倡学习英语而忽略汉语, 而北大去年的教学改革方案中, 竟要求老师用外语授课, 使得有些学生说话、写作常出现欧化句式, 汉语水平远不及英语。中国汉语的优良传统与语言优势消失殆尽。”^[15]诸如此类的言论虽然也有其合理性, 但言辞之间有意无意地显露一种对英语的排斥情绪, 极易影响读者的立场。在读者“选择性关注”之后, 留下来的印象就倾向于“英语耽误了母语的学习”“先要学好汉语, 行有余力才能开始学习英语”, 加大了高校双语教学的舆论压力。

另一方面, N 校个案也显示“中英文对立”难成立。在 N 校教师访谈中, 一位曾开课教师提到了高考降低英语分值所折射出的对英语的消极态度。语文和英语在高考中分值的升降, 强调了母语的地位, 对母语进行了保护。但是, 这样的强调和保护, 似乎也有“把复杂问题简单化”之嫌。全球各地普遍都在追求国际化, 我国也不例外, 但在实际行动中降低高考的英语分值, 教育部长甚至有否定“引入西方原版教材”的言论, 在引进时严格审查, 给民众以叶公好龙、南辕北辙之感, 也使得

高校双语教学的发展前景不容乐观。当然,降低高考英语分值并不只是为了保护母语,也有促进城乡教育公平等方面的原因。^[16]访谈中也有同学表达了“保护母语”的类似观点,认为大一阶段的双语教学没有太大必要,应先进行普通的中文教学,到较高年级再尝试双语教学。实际上,对于母语思维早已成熟的大学生而言,学习英语或者接受双语教学对其母语的冲击不会太大。所以,社会舆论臆断的“轻视母语”并不严重,师生还没有足够强大的英语水平来轻视“崇拜英语”也没见成效,因为师生的英语水平尤其是口语和写作依然有限。“中英文对立”如果想要成为事实,似乎还要加强英语学习和英文授课才能实现。

(三) 淡化过强的“语言目标”

一方面,对双语教师英语水平的苛责不利于双语教学的开展。有人认为,语言没有好坏之分,但有“标准与否”的差别,课堂上教师一口不标准的劣质英语,会影响学生今后的英语学习和掌握。^[17]不够标准的英语被称为“劣质英语”,为了不降低英语学习标准性,双语教学应该宁缺毋滥。复旦大学陆效用教授认为“我们所说的与英语‘亲密接触’,应该是接触比较地道的英语词句,而不是接触通过汉语思维讲出来的‘中国式英语’。假如学生经常接触的是‘中国式英语’,久而久之,就会在不同程度上养成不符合英语表达习惯的语言行为,最终不利于他们英语水平的真正提高。”^[18]用这种标准来评价双语教师,显然他们还存在语言能力的不足,不应该开展双语教学。但这种标准显然是以“语言目标”为重,没有考虑“专业目标”。如果从“语言目标”转换到“专业目标”,就能发现双语教学具有更多的深意:当前我国许多学科领域的专业知识水平不如西方,需要学习国际上更为先进的内容。通过双语教学来学习国外原版教材,能够剔除中转、翻译等中间环节,更能直接接触学科前沿,专业教学更加有效。所以,我们不能仅仅从语言视角对双语教学进行评价,否则就可能因噎废食,为追求语言使用的标准性而牺牲对学科前沿的追踪。正是在这个意义上,国家政策也体现对于英文水平的宽容态度,规定“暂不具备直接用外语讲授条件的学校、专业,可以对部分课程先实行外语教材、中文授课,分步到位。”^[19]

另一方面,N校学生过强的“语言目标”偏离了双语教学的本意。国家在推进高校双语教学时,极力强调“专业目标”,却未曾提及作为手段的“语言目标”。比如,教育部2001的文件指出“对高新技术领域的生物技术、信息技术等专业,以及为适应我国加入WTO后需要的金融、法律等专业,更要先行一步,力争三年内,外语教学课程达到所开课程的5%~10%”;^[20]2004年的文件将“适宜的专业特别是生物技术、信息技术、金融、法律等双语授课课程比例 $\geq 10\%$,教学效果较好;其他专业能积极实施双语教学”^[21]纳入评估双语教学的具体内容中。然而,N校的调查结果却耐人寻味:学生普遍认为双语课程提高了其英语水平和能力,而“专业目标”却未能很好地实现,甚至多数学生表示英语对专业知识的获取形成阻碍。与此相呼应的

是, 调查问卷中关于高校双语教学的必要性, 有 78.41% 的学生认为有必要; 在相同课程的普通教学和双语教学之间择其一时, 有 71.59% 的学生表示会选双语教学。学生对双语教学的支持, 以及虽然认为双语教学缺陷很多但仍然给予广泛的认可, 都显示学生们秉持的是“语言目标”。

总之, 我国高校双语教学还处于尝试性阶段, 克服当前的发展困境任重而道远。只有当教师和学生的能力水平都达到一定的要求时, 质量才能逐步得到提高。从数量扩展到质量提升, 这样的演进过程不能急于求成, 也容不得半点浮夸。不能急于求成, 是指对于高校双语教学要持宽容和支持态度, 容许其慢慢壮大、缓步提升; 不能浮夸, 是指要加强自律, 杜绝“造假”。比如, 在政策的刺激下, 有些高校为获得更好的评估分数, 或者为了装点门面, 像追赶时尚一样增设双语课程, 这样就会有“造假”之嫌。最常见的是把专业英语课改称为双语课, 或者有的课程开展几次与英语有关的兴趣活动就命名为“双语课程”, 这都会背离双语教学的本意、败坏双语教学的“名声”, 会导致外界对双语教学的曲解和轻视。这种“曲解”一旦传播开来, 高校双语教学甚至可能把错误当常态, 过于泛化和低水平化。这样的“自毁声誉”, 更难寻求舆论和政策的长久支持。所以, 宽容不等于造假, 高校双语教学必须予以切实的加强和改进。当前高校双语教学的不完美状态, 也为各种争论提供了注脚, 唯有进一步提高质量, 才能增强自身说服力, 促进高校双语教学的可持续发展。

参考文献

- [1] Richards J. C., Schmidt R., *Longman Dictionary of Language Teaching & Applied Linguistics*. Peking: Foreign Language Teaching and Research Press, 2003: 52.
- [2] W. F. 麦凯、M. 西格恩 《双语教育概论》, 严正、柳秀峰译, 光明日报出版社, 1989, 第 45 页。
- [3] 王斌华 《双语教育与双语教学》, 上海教育出版社, 2003, 第 4 页。
- [4] [19] [20] 教育部 《关于加强高等学校本科教学工作提高教学质量的若干意见》(教高〔2001〕4 号文件), 2001-8-28, http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/moe_1623/201006/88633.html。
- [5] Burton Clark, *The Academic Life: Small World space, Different Worlds*. New Jersey: The Princeton University Press, 1987: 99.
- [6] 教育部 《面向 21 世纪教育振兴行动计划》, 1999-02-25. <http://news.sina.com.cn/richtalk/news/china/9902/022523.html>。
- [7] 任燕红 《大学功能的整体性及其重建》, 西南大学博士学位论文, 2012。
- [8] 周新丽 《学生因素对双语教学的影响》, 《国际关系学院学报》2006 年第 5 期, 第 22 页。
- [9] [13] 黄安余 《双语教学理论与实践研究》, 上海人民出版社, 2011, 第 162、246 页。
- [10] 黄崇岭 《双语教学的理论与实践》, 上海译文出版社, 2009, 第 178、179 页。

- [11] 董霄云 《文化视野下的双语教育——实践、争鸣与探索》，上海教育出版社，2008，第 249 期。
- [12] [17] 赵慧 《双语教学纵横谈》，天津教育出版社，2006，第 208~209、24~26 页。
- [14] 教育部高等教育司 《关于启动 2007 年度双语教学示范课程建设项目的通知》(教高司函〔2007〕137 号文件)，2007-8-23，http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/A08_s#/201109/xxgk_124775.html。
- [15] 王蒙 《外语伤害汉语 呼吁展开汉语保卫战》，《京华时报》2004-9-4 (A24)。
- [16] 刘海峰 《高考英语降分不要非理性“围观”》，《中国教育报》，2015-05-04，<http://edu.china.com/ziliaoku/gdtx/11170685/20150504/19626727.html>。
- [18] 陆效用 《质疑双语教学》，《文汇报》2002 年 4 月 30 日。
- [21] 教育部 《普通高等学校本科教学工作水平评估方案(试行)》(教高厅〔2004〕21 号文件)，2004-8-12，http://www.moe.gov.cn/publicfiles/business/htmlfiles/moe/s7168/201303/xxgk_148778.html。

An Investigation and Analysis on the Bilingual Education in Universities: Taking University N as an Example

Yin Yan Chen Hefang

Abstract: The bilingual education in universities of our country is still at the stage of exploring, thus in need of intensified investigation and studying. This thesis takes University N as the study case to analyze its practical conditions and problems through 176 valid questionnaires and 19 interviews. Based on the investigation, this thesis identified four reasons that may lead to the current problems, and suggested four strategies to solve those problems. The four reasons include societal constraints on students, research constraints on teachers, quantitative constraints on quality, and result-related constraints on processes. Accordingly, the four strategies include aspects of student, teacher, teaching process and teaching management. Furthermore, the last part of this thesis reflected on the development contexts and prospects of bilingual education in universities of our country from the macro level in order to promote its sustainable development.

Keywords: University, Bilingual education, Problem, Reason, Strategy, Reflection

(责任编辑 胡瑜苓)